

TRANSLATION

Shota Nishnianidze

Untitled

Translated from Georgian to English by **Eter Churadze**

As a bird in the cage and a butterfly on the palm,
You flap your wings, lighten my life, but remain calm.
You have always been the target and under the harrow,
Till you can suffer, my heart, never miss any arrow.

He Himself crucified makes His face shine on you ...
In your heart, He rests forever; your reverence for Him is true.
You are always beating hard, and it is so painful.
Until my last breath, you'll stand firm and stay faithful.

Your tolerance and depth, I'll never jeopardize.
How can you endure this hell, my tiny paradise?

როგორც ჩიტი გალიაში, როგორც მუჭში პეპელა,
ფრთხილებ და ჩუმიად ფეთქავ, სიცოცხლის სანთებელა,
რა ბედის ხარ, რა ვარსკვლავის, სულ შენა ხარ სამიზნე,
ნურცერთ ისარს ნუ აიცდენ, გულო, სანამ გამიძლებ.

თვითონ ღმერთი, წამებული, შენ ერთს გწყალობს ისევე -
მხოლოდ გულში განისვენებს, მხოლოდ გულში ისვენებს.
გულო, სანამ გული გქვია, გულო, უნდა მტკიოდე.
გულო, უნდა მიერთგულო, მიმყვე საიქიომდე.

ეს რამხელა, რა უძირო და რა გამძლე გამოდევ,
ჯოჯობხეთის დამტვევლო, პაწაწინა სამოთხევ...

Author's Note



Eter Churadze received her Bachelor's and Master's degrees in English Philology, and a Ph.D. in Philology from Ivane Javakhishvili Tbilisi State University. She also has a Master's degree in American Studies from Ruprecht-Karls University of Heidelberg (Germany) and was a visiting postgraduate researcher at the University of Leeds, Centre for Translation Studies (UK). She is an Invited Lecturer of Translation Theory and Practice at Ivane Javakhishvili Tbilisi State University.